**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie symultaniczne (ros.-pol. i pol.-ros.) |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Simultaneous interpreting (Polish to Russian and Russian to Polish) |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | Stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo, literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Polski, rosyjski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Magdalena Majchrzyk |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty | 15 | IV |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka rosyjskiego na poziomie co najmniej B2+.  Realizowanie specjalizacji translatorskiej. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 – Zapoznanie studentów z technikami i narzędziami niezbędnymi w tłumaczeniu symultanicznym. |
| C2 – Kształtowanie umiejętności rosyjsko-polskiego i polsko-rosyjskiego tłumaczenia ustnego symultanicznego wypowiedzi zakresie ustalonej tematyki. |
| C3 – Wzbogacenie zasobu rosyjskiego słownictwa w ramach wybranych obszarów tematycznych w oparciu o tworzone samodzielnie glosariusze. |
| C4 – Doskonalenie pamięci krótkotrwałej. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zna język rosyjski na poziomie C1 zgodnie z Europejskim System Opisu Kształcenia Językowego, stosując i rozumiejąc zaawansowane słownictwo i struktury oraz różne rejestry języka. | K\_W04 |
| W\_02 | Student zna strategie i techniki przekładu oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość ich zastosowania w tłumaczeniu. | K\_W06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student umie posługiwać się biegle językiem rosyjskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. | K\_U01 |
| U\_02 | przygotowywać, prezentować indywidualnie i w zespole wystąpienia ustne w języku polskim oraz w językach właściwych dla kierunku studiów, inicjować dyskusje w grupie i argumentować własne zdanie. | K\_U04 |
| U\_03 | przy użyciu właściwych metod analizy, technik przekładu oraz konsultacji specjalistycznych redagować dokumenty i tłumaczyć teksty literackie, audiowizualne, użytkowe i specjalistyczne z języka rosyjskiego na język polski. | K\_U05 |
| U\_04 | przy użyciu właściwych metod analizy, technik przekładu oraz konsultacji specjalistycznych redagować dokumenty i tłumaczyć teksty literackie, audiowizualne, użytkowe i specjalistyczne z języka polskiego na język rosyjski. | K\_U06 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student jest gotowy do ciągłej aktywizacji i poszerzania swoich kompetencji analitycznych w zakresie języka rosyjskiego. | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| Teoretyczna wiedza dotycząca tłumaczenia symultanicznego. Kompetencje potrzebne do tłumaczenia symultanicznego. Kompetencje potrzebne do tłumaczenia symultanicznego. Ćwiczenia paratłumaczeniowe oraz ćwiczenia rozwijające pamięć krótkotrwałą. Tłumaczenia szeptane jako rodzaj tłumaczeń symultanicznych. Ćwiczenia nad „bazą wiedzy” (docieranie do źródeł wiedzy, weryfikacja, gromadzenie, szybki dostęp). Językowe obszary trudności w tłumaczeniu ustnym symultanicznym. Autopoprawki błędów w tłumaczeniu ustnym symultanicznym. Omówienie najlepszych praktyk oraz praktyczne tłumaczenie studentów. Symulacja konferencji z tłumaczeniem symultanicznym: praktyczne tłumaczenie wypowiedzi z różnych zakresów tematycznych (wykłady, prezentacje, wywiady etc.). |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład konwersatoryjny | Kolokwium | Uzupełnione i ocenione kolokwium |
| W\_02 | Dyskusja/  Praca pod kierunkiem | Obserwacja | Raport z obserwacji |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne | Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny |
| U\_02 | Dyskusja | Obserwacja | Raport z obserwacji |
| U\_03  U\_04 | Analiza tekstu | Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja/  Metoda projektu/  Metoda obserwacji uczestniczącej, odgrywanie ról | Obserwacja/  Wykonanie projektu/  Obserwacja; Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Raport z obserwacji/  Karta oceny projektu/  Zapis w arkuszu ocen w postaci plusa/minusa |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Główne kryteria oceny:

- obecność na zajęciach (min. 80%);

- aktywny udział w zajęciach, bieżące przygotowywanie się do zajęć;

- pozytywne zaliczenie tłumaczenia tekstu/tekstów zaliczeniowych; kryteria zaliczeniowe:

* 60% - treść
* 20% - język
* 20% - technika/prezentacja

Ocena bardzo dobra

(W ) - Student doskonale opanował sposoby i strategie, techniki i dobre praktyki stosowane w ustnym tłumaczeniu symultanicznym tekstów użytkowych i specjalistycznych w wybranych obszarach tematycznych.

(U) - Student potrafi zastosować adekwatne sposoby i strategie w tłumaczeniu ustnych tekstów użytkowych i specjalistycznych z języka polskiego na rosyjski i w kierunku odwrotnym w ramach omawianych obszarów tematycznych, stosując odpowiedni zasób słownictwa, potrafi planować własny rozwój i doskonalenie się przez całe życie w zawodzie tłumacza.

(K) - Student często korzysta z nowych źródeł zdobywania wiedzy, dokonuje krytycznej oceny własnej wiedzy, aktywnie uczestniczy w zajęciach, umiejętnie współpracuje w grupie, inicjuje dyskusje, wykazuje duże zainteresowanie przedmiotem.

Ocena dobra:

(W) - Student ma dobrą znajomość sposoby i strategie, techniki i dobre praktyki stosowane w ustnym symultanicznym tłumaczeniu tekstów użytkowych i specjalistycznych w wybranych obszarach tematycznych.

(U) - Student potrafi dokonywać tłumaczenia ustnych tekstów użytkowych i specjalistycznych z języka polskiego na rosyjski i w kierunku odwrotnym w ramach wybranych obszarów tematycznych, potrafi planować własny rozwój jako tłumacza.

(K) - Student aktywnie i regularnie uczestniczy w zajęciach, współpracuje w grupie.

Ocena dostateczna:

(W) - Student ma podstawową wiedzę na temat sposoby i strategie, techniki i dobre praktyki stosowane w ustnym symultanicznym tłumaczeniu tekstów użytkowych i specjalistycznych w wybranych obszarach tematycznych.

(U) - Student potrafi dokonywać tłumaczenia ustnych tekstów użytkowych i specjalistycznych z języka na rosyjskiego na polski oraz w stopniu ograniczonym z języka polskiego na rosyjski.

(K) - Student uczestniczy w zajęciach, w niewielkim stopniu angażuje się w pracę w grupie.

Ocena niedostateczna:

W) - Student nie zna sposobów i strategii, technik i dobry praktyk stosowanych w ustnym symultanicznym tłumaczeniu tekstów użytkowych i specjalistycznych.

(U) - Student nie potrafi dokonywać tłumaczenia tekstów użytkowych i specjalistycznych z języka na rosyjskiego na polski i w kierunku odwrotnym.

(K) - Student nie współpracuje z grupą i prowadzącym, nie angażuje się we wspólną pracę na zajęciach, nie wykazuje zainteresowania omawianą problematyką.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 15 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 15 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| 1. Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013;  2. Gillies A., Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów, Kraków 2004;  3. Możdżonek A., Tłumaczenie symultaniczne, tłumaczenie a vista i tłumaczenie symultaniczne z tekstem. W: Teoria i praktyka przekładu konferencyjnego, red. M. Tryuk. Warszawa 2006;  4. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2005;  5. Między oryginałem a przekładem, t. 12: Głos i dźwięk w przekładzie, red. M. Filipowicz-Rudek, Kraków 2006. |
| Literatura uzupełniająca |
| 1. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, red. A. Chmiel, P. Janikowskiego, Katowice 2015; 2. O tłumaczach, prawnikach, lekarzach i urzędnikach. Teoria i praktyka przekładu środowiskowego w Polsce, red. M. Tryuk, Warszawa 2010; 3. Kruk-Junger K., *Przekład ustny środowiskowy: teoria, normy, praktyka*. Bielsko-Biała 2013; 4. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006; 5. Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny. Warszawa 2007; 6. Алексеева И.С., Профессиональный тренинг переводчика, Санкт Петербург 2005; 7. Комиссаров В. Н., Современное переводоведение, Москва 1999; 8. Комиссаров В.Н., Теоретические основы методики обучения переводу, Москва: 1997; 9. Федоров А.В., Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы), Москва: 2002. |